

CAPÍTULO 16

Apéndice

Resulta lógico pensar que con el capítulo anterior dedicado al *pan* podíamos dar fin a nuestra historia, aunque no a la de nuestros protagonistas que, llámense labradores, gañanes, segadores, espigadoras, trilladores, parveros, molineros, amasadoras, horneras o panaderas, se disponen a reemprender un año más el eterno ciclo de la vida agrícola que les precedió en milenios, y que presumiblemente les continuará por un deseable aunque incierto tiempo. Pero nosotros, antes de despedirnos del pan y de todas las manifestaciones de su cultura material, hemos querido referirnos aún a otros términos que, aunque no implicados directamente en el proceso de la elaboración y obtención de este alimento, hacen referencia de alguna manera al pan una vez éste ha llegado a su verdadero fin: a manos del consumidor.

Los distintos tipos de pan y su constitución morfológica han sido y son representativos de sus zonas de elaboración y por tanto pueden resultarnos altamente interesantes en un trabajo como éste en que se dan cita la etnología, la historia, la lengua y la economía de unos ámbitos culturales específicos: el catalán y el castellano.

Si en Cataluña continuamos llamando *pan de castilla* al pan blanco, amasado a máquina, compacto y pesado, en contraposición al *pa de pagés* ligero y esponjoso, es porque los miembros de nuestra comunidad tienen conciencia de que éste, como muchos otros elementos básicos de cultura material, posee un valor diferenciador, y por tanto identificador de una cultura y una manera de ser y vivir.

1. Hogaza

Los refranes que se refieren a este pan grande que era el prototipo del pan familiar, el que era comido generalmente en la casa y que era reproducido, no sin el consiguiente anacronismo, en las representaciones de la Cena Sacra, se dirigen en general a su exaltación, al tiempo que le consideran símbolo de bienestar material.

- La *hogaza* no embaraza.
- Al muerto la mortaja y al vivo la *hogaza*.
- Ni buen médico ni buena casa, sino buena *hogaza*.
- Quien quiera más blanca la *hogaza* que la amase en su casa.
- *Hogaza* casera mata el hambre y no la de panadera.
- A quien cuece y amasa no le hurtes *hogaza*.
- A mi padre llaman *hogaza* y yo me muero de hambre.
- Si no lloviere en abril y mayo, venderá el rey el carretil y el carro, y por una *hogaza*, lo que tuviere, y dará la hija a quien la pidiere.
- En casa ajena bien parece la *hogaza* ajena.
- En mesa ajena buena es *hogaza* llena.
- En mesa llena buena es *hogaza* ajena.
- El horno se come la *hogaza* y la hornera la paga.
- De ajena *hogaza* empiedra tu taza.

2. Tortas, rosquillas, bollo, panecillo

La elaboración del pan no se ha limitado desde sus primeras épocas al conocido pan común de consumo diario, sino que ha introducido variantes más o menos sabrosas para diversificar y mejorar el sabor del alimento primario. Así, los judíos amasaban tortas de pan ácimo (Ugg'h) y los romanos cubrían sus panecillos con clara de huevo para adherir a la corteza sustancias aromatizantes (anís, adormidera, etc.) que variasen el sabor.

En nuestro país se conocen gran cantidad de variantes, desde los *bollos*, las *tortas* y las *galletas* a los *panecillos* o las *rosquillas*, que se distinguirán por su forma: alargada, plana, de aro, esférica, etc., y sus componentes secundarios: leche, aceite, azúcar, aromatizantes, mantecas, etc. Veamos los recuerdos que guarda el refranero con respecto a estos elementos:

Tortas

Por *tortas* entendemos toda masa de pan en forma circular y ligeramente plana y más especialmente las elaboradas con algún aditivo aromático o graso. De este término tenemos una abundante representación paremiológica, que por la variante geográfica e histórica de su procedencia literaria abona su antigüedad y solera.

- En casa ajena bien parece la *torta* ajena.
- Dura la *torta* con el canto de otra.
- Abril frío, *tortas* de trigo.
- Más vale migaja de labrador que *torta* de logrero.
- Mayo frío, *tortas* de trigo.
- En la mesa, aunque está llena, cabe una *torta* de fuera.
- En la mesa de rey, la *torta* ajena parece bien.
- Para muchas bocas, muchas *tortas*.
- A falta de pan buenas son *tortas*.
- Valer la *torta* un pan.
- Pan de la que mal quieras en *tortas* la veas.

Rosquillas

Por su parte el término *rosquillas*, que se encuentra en el DCELC, como *rosca*, datado en el 1300 y como tal *rosquilla* ya desde 1495, no ha tenido tanta suerte, y por ello solamente podemos encontrarlo en un refrán y aun éste de Bayerry, eso es, en un refranero no específicamente castellano:

- A quien tiene hambre todo a *rosquillas* le sabe.

Bollo, panecillo

El término *bollo*, de parecida antigüedad, junto con su sinónimo *panecillo*, también se encuentran representados en sus refranes correspondientes:

- De mala masa un *bollo* basta.
- Por mayo frío, buen *bollo* trigo.
- El muerto al hoyo y el vivo al *bollo*.
- Ni al niño el *bollo* ni al santo el voto.
- No estar el horno para *bolos*.
- En la mesa del rey no cabe un *panecillo*.

3. Rebanar

Dentro del grupo de acciones secundarias que el hombre de nuestra cultura acostumbra a efectuar una vez tiene el pan en su mesa tenemos la de *rebanar*, o cortar el pan en *rebanadas*, para su mejor reparto y aprovechamiento.

- Pan *rebanado* sin vergüenza es masticado.

4. Rebanada

Es el resultado de la acción anterior y se presenta como la porción fina y alargada que se corta del pan, especialmente de la *bogaza*.

- A falta de tajadas buenas son *rebanadas*.
- Donde hay tajada no hace falta *rebanada*.

5. Corteza, miga

Estos elementos formantes del pan en su parte externa e interior respectivamente tienen una muy curiosa representación en el refranero castellano. El término *miga*, a pesar de la exuberante presencia

de este elemento en el pan de hogaza castellano, lo hemos encontrado solamente formando parte de una locución:

- Tener *miga*.

Mientras que su inseparable compañero, la *corteza*, está representado en un refrán de delicioso sabor arcaico:

- No quería el meollo perder por la *corteza*.

además de una locución castellana:

- Comer pan con *corteza*.

De la relación entre este binomio corteza/miga y sus connotaciones etnológicas hablaremos en el apartado correspondiente a sus paralelos catalanes *crosta/molla*, de tan distinta solución paremiológica.

6. Migajas

Entendemos como tales los residuos o pequeñas porciones de pan que se desprenden al *rebanar* o partir la *hogaza*. De *migajas* tenemos una representación paremiológica bastante nutrida, abonada, además, por autores de tanta solera como Santillana o Fernando de Rojas:

- Más valen *migajas* de reu que çatigo de cavallero.
- Tanto monta como *migaja* en capilla de fraile.
- Más vale una *migaja* de pan con agraz que toda la casa llena de viandas con renzilla.
- Donde pan se come, *migajas* quedan.
- Donde pan se come, *migajas* caen.
- Más vale *migaja* de labrador que torta de logrero.
- A quien come pan, *migajas* le quedarán.
- Las *migajas* del zurrón a las veces buenas son.
- Las *migajas* del pastel a las veces saben bien.

7. Migar

Otra acción susceptible de ser realizada con el pan una vez está el alimento elaborado es el *migar* o desmenuzar intencionadamente el pan con la finalidad de mojarlo en un líquido o condimentarlo. Dos refranes nos hablan de ello:

- *Migar* y sorber, todo es menester.
- De pan ajeno, *migar* mucho.

El sustantivo plural se refiere a cada una de las porciones resultantes de la acción anterior, y su significado difiere sensiblemente de la del término en singular que, como hemos dicho, se refiere a la parte interna del pan.

- Dura el pan con *migas* de al.
- Barro las *migas* y no las amigas.
- Quien recoge *migas* se mete manías.
- Quien no da *migas* no tiene amigas.
- Onde hay *migas* hay hormigas.
- A los desdichados se les hielan las *migas* entre la boca y la mano.
- No estar uno para dar *migas* a un gato.
- Hacer buenas *migas*.
- Hacerle a uno *migas*.

CATALÁN

1a. Fogassa

Tradicionalmente se han venido elaborando distintas piezas de pan en las comarcas catalanas según los usos y costumbres de la zona: *Pa llis*, *pa de monyo*, *pa de tall*, etc., pero quizá la pieza más habitual ha sido siempre la que en la actualidad conocemos precisamente como *pa de pagés*, eso es, *la fogassa* o pan grande y redondo, generalmente de cuatro a seis libras de peso.

Constatamos su presencia en los siguientes refranes:

- Quan falta *fogassa*, a rondar per la casa.
- No tindre casa ni *fogassa*.
- Els morts a la fossa, els vius a la *fogassa*.
- De pans i de *fogasses* en fan tantes com volen.
- A mon pare li diuen *fogassa* i jo em muir de fam.

2a. Coca, rollos¹

De las distintas especialidades variantes del pan común, las más conocidas en toda Cataluña son las tradicionales *coques*. Acompañan las comidas catalanas en casi todas las celebraciones populares ligadas al santoral, desde Sant Blai a Sant Joan, y reciben, junto con *rollos*, *garlandes* o *redorts*, las bendiciones correspondientes del santo patrón del lugar en las fiestas populares.

El refranero no nos habla de la gran variedad de *coques*: amb *re-capta*, de *pinyons*, *dolça*, de *for*n, etc., pero sí da fe de su existencia y de su presencia habitual en la gastronomía catalana:

- Qui té pasta pot fer *coques*.
- La *coca* estalví el pa.
- No hi ha cap pa que no li costi una *coca*.
- Ni tot el pa en *coques* ni tot el vi en bótes.
- Posats a pastar farem *coques*.
- La *coca* i la coqueta, tot surt de la pastereta.
- Quan no hi ha pa bones són *coques*².
- No hi ha cap pa que no costi una *coca*.
- Ja tenim una *coca*, Peret.
- Blat comprat, ni *coques* ni rollos ni pa assaonat.

1. El término que debiera corresponder a estos panes de forma circular agujereados por dentro es el de *retorts*, *tortells* o *garlandes*, pero es del castellanismo *rollos* del que hemos encontrado referencia paremiológica.

2. Traducción literal de un refrán castellano de gran difusión.

Este último refrán nos da pie para introducir el término *rollos*, que si bien en puridad no debiera pertenecer al inventario catalán hemos incluido por encontrarse en tres refranes valencianos de Pérez Contel:

- El que té fam ensomía *rollos*.
- Qui busca bollos troba *rollos*.
- Blat comprat, ni coques ni *rollos* ni pa assaonat.

3a. Llescar

Corresponde al castellano *rebanar* y ha representado tradicionalmente en Cataluña un rito más de toda la variada mitología del pan. Antes de *llescar* se procedía a bendecir el pan con el mismo cuchillo y era generalmente la abuela o la mujer más vieja de la casa la encargada de tal menester. Veamos qué dicen sobre él los refranes catalanes:

- En *llescar* es coneix la madrastra.
- Qui no el sap *llescar* no el sap guanyar.
- Qui no pot *llescar* les engrunes aprofita.
- Pa fresc qui en vol que en *llesc*.
- Per peresa de *llescar* el peresós no menja pa.
- Pa *llescat*, sense vergonya és menjat.

4a. Llesca

Es el producto de la acción de *llescar* y la manera común de proceder para partir y distribuir el pan:

- A mig dinar, qui no té *llesques* se'n fa.
- No venir-li un pa de *llesques*.
- Fer la *llesca*.
- La *llesca* de pa de la madrastra sempre és molt prima.
- Del pa tou tothom en fa *llesques*.

5a. Crosta, molla

Ya hemos visto que en los refranes castellanos ambos elementos tienen una incidencia similar, aun cuando, dadas las características del pan común castellano, debiera aventajar el término *miga* al de *corteza* en repercusión paremiológica. En cambio la pareja catalana parece guardar la misma relación entre la realidad y la repercusión en los refranes. Es más, siguiendo la línea marcada en este estudio deberíamos decir que es precisamente de los resultados paremiológicos de la pareja *crosta/molla* de donde habremos de sacar las conclusiones relativas al grado de incidencia real de ambos elementos en la vida y cultura de la comunidad catalanoparlante. Vemos así que los refranes que hacen referencia a *crosta* son bastante más abundantes que los relativos a *molla*, y esta información representa un dato lingüístico que nos aporta información antropológica, eso es, se transforma en un dato *etnolingüístico*³.

- Del pa tú la *crosta* y yo la molla.
- Del pa, la *crosta*.
- No hi ha pa sense *crosta*.
- Ésser un *crosta*.
- Ésser de la *crosta* de dalt.
- Ésser de la *crosta* de baix.
- Ésser de la *crosta* dura.
- Ésser bona *crosta*.
- Menjar el pa fins a les *crostes*.
- Ésser de la *crosta*.
- No tenir ni molla ni *crostó*.
- Del pa, la *molla*.
- Del pa, tú la *crosta* i yo la *molla*.
- Qui menja la *molla* que rosegui l'os.
- No tenir ni *molla* ni *crostó*.

3. Si entendemos como tal la relación entre la vida del hombre (antropología) y el lenguaje del que se sirve para la comunicación.

6a. Engrunes, rosegons

Reservamos este término, como el castellano *migaja*, a la porción que se desprende de manera involuntaria de alguna masa compacta, especialmente pan.

Los refranes catalanes parecen referirse a esta acepción, que comparten con el término *miques*, componente de un refrán de Bayrri, que contiene otro término, *rosegons*, relacionado así mismo con los residuos del pan:

- De rica taula, les *engrunes*.
- Al cul del sac se troben les *engrunes*.
- Qui no pot llescar les *engrunes* aprofita.
- Aprofitar les *engrunes*.
- Quan se perden les collites, dels *rosegons* se fan *miques*.

8a. Molles

La relación entre el término catalán *molles* y el castellano *migas* parece evidente y por ello lo hemos tomado aquí como equivalentes, reservando el vocablo catalán *engrunes* para designar a lo que en castellano conocemos por *migajas*⁴.

- Estar criat amb *molletes* de pa.
- Les *molletes* del fardell a vegades saben bé.
- Fer *molles*.

4. Aunque parece que el término castellano está más específicamente relacionado con el pan, los refranes del catalán *engrunes* no dejan lugar a dudas sobre su significación.

El ciclo cultural del vino en las paremias hispanas

DELAS NATVRALESAS, Y SECRETS DEL VI. 106

DISCVRS BREV SOBRE LA INVENCIO. NATV- ralezas, facultat, differencias, y necessitat del Vi.



N lo llibre primer ses tractat
deles differencias del Pa, se-
gons lo vs en que es empleat
per nodrir lo cos huma, y ara
en aquell segon llibre de la
Cultiuacio de las Vinyas, y del
fruyt que delles ve, que es lo
vi, no sera fora de rabo discor-
rer sumariament, qual es la ne-
cessitat, naturaleza, facultat, y
differencias de Vi, del qual se
fa gran cas per nostre costum
de beure. Per contrar en nostre
propriet, Perque la substancia
del cos, no tant solament dels

Carles,
Esteue y
Ioan Lli-
bian.

Laues-
fia de
beure.

Homens, pero encara dels Animals, de totes maneres, rebue per la accio continua de la calor vital, fa en aquella vna disposicio; y paga perpetual de si: Naturalment tenir cuidado de son officio en donar a totes maneres de animals vn destre increible de menjar, y de beure: si que aquella disposicio de substancia fos reparada, y retribuida per la reparacio limitada del beure, y menjar. Altrament la calor vital descomparada de son menjar acostumat, seria extingida. So es a saber aquella del cos viu, es en tres maneres, la primera es espiri- tual, la segona humida, la tercera secura: Totes les quals, tres substancies seria possible poder elles reparades per vn nutriment sen- ser, si lo aliment tenies facilment pogues esser digerit, y distribuyt per tota la habitacio vniuersal del cos. Pero per la dureza continua no pot, y perço conue que se acompayat de algun beure que ha lliquit y correge com laygua, com a cosa que vaja per tot lo cos. Dich que aquesta licor que corra es vna potestat (sens comparacio) mes gran que lo aliment tenies per emporre la continua secura de las parts securas, y temperades a soa calor, qui per causa, lleugera les pot danyar cada moment. Aquesta circumstancia, y disposicio continua de aquestas tres substancies, que a la fi facian velleja primerament, apres la mort, y aço prouet, del combaz y discordia dels quatre elements, dels quals tot lo cos es: composat, los quals elements encara que aparega ab ells esser vnits y junts de vna con- sonancia, amistar, y parte inseparable, sens altres secrets, mudances, y discrecions de llurs qualitats contrarias, se fan en tal manera la guerra, de poch en poch causant la ruyna, y discipant integrament lo cos que delles es composat. Los Merces vltra de aiso regoncen

